

汉英双语版

经验与教育

Experience and Education

【美】约翰·杜威 著
盛群力 译

The Meaning of Purpose
Traditional vs. Progressive Education
Progressive Organization of Subject-Matter
Experience—The Means and Goal of Education
The Need of a Theory of Experience
The Nature of Freedom
Criteria of Experience
Social Control



中国轻工业出版社

全国百佳图书出版单位

汉英双语版

经验与教育

Experience and Education

【美】约翰·杜威 著

盛群力 译

 中国轻工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

经验与教育: 汉英双语版 / (美) 约翰·杜威 (John Dewey) 著; 盛群力译. —北京: 中国轻工业出版社, 2016.12

ISBN 978-7-5184-1134-4

I. ①经… II. ①约… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②杜威 (Dewey, John 1859—1952)—实用主义教育思想 IV. ①H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第237375号

总策划: 石 铁

策划编辑: 吴 红

责任编辑: 吴 红

责任终审: 张乃柬

责任监印: 刘志颖

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街6号, 邮编: 100740)

印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2016年12月第1版第1次印刷

开 本: 710×1000 1/16 印张: 12.50

字 数: 107千字

书 号: ISBN 978-7-5184-1134-4 定价: 38.00元

读者服务部邮购热线电话: 400-698-1619 010-65125990 传真: 010-65181109

发行电话: 010-65128898 传真: 010-85113293

网 址: <http://www.wqedu.com>

电子信箱: 1012305542@qq.com

如发现图书残缺请直接与我社读者服务部 (邮购) 联系调换

160991Y1X101ZYW

“约翰·杜威是一位为自己所处时代的需求创造哲学思想的大家。就这种影响力而言，他可与先贤圣人奥古斯丁、阿奎纳、弗朗西斯·培根、笛卡尔、洛克和奥古斯特·孔德齐名。”

——阿尔弗雷德·诺斯·怀特海
(Alfred North Whitehead)

“约翰·杜威在美国教育理论和实践方面创造的深远影响力是毋庸置疑的。”

——威廉·赫德·基尔帕特里克
(William Heard Kilpatrick)

“约翰·杜威无疑是美国哲学史上的卓越人物，他是一个对自由文明的基本理念最充满活力的人。如果要授予他‘国家哲学家’的称号，想必他也是当之无愧的。”

——莫里斯·R. 科恩
(Morris R. Cohen)

目 录

经验与教育（中文版） / 1

序言	3
第一章 传统教育与进步教育	5
第二章 需要一种有关经验的理论	11
第三章 经验的标准	19
第四章 社会的控制	37
第五章 自由的性质	47
第六章 目的的意义	51
第七章 进步主义的教材组织	57
第八章 经验——教育的方法和目标	73
杜威生平与主要著作年表	77
译后记	85

经验与教育（英文版） / 89

Preface	91
Chapter 1 Traditional vs. Progressive Education	95



Chapter 2	The Need of a Theory of Experience	105
Chapter 3	Criteria of Experience	115
Chapter 4	Social Control.....	139
Chapter 5	The Nature of Freedom	153
Chapter 6	The Meaning of Purpose	159
Chapter 7	Progressive Organization of Subject-Matter	167
Chapter 8	Experience—The Means and Goal of Education	189

经验与教育

(中文版)

Experience and Education

【美】约翰·杜威 著

盛群力 译

序 言

一切社会运动都包含着各种冲突，这些冲突在思想上则表现为各种论战。教育是一项重要的社会福利事业，如果在教育领域内不存在理论的和实践的各种争斗，反而不太正常。各种实际的冲突及其所引起的各种论争，对理论而言，至少对构成教育哲学的理论而言，只是提出了一种问题。一种高明的教育理论的任务就在于探讨各种现实冲突的起因，然后比较代表各个论争派别的实践和思想，不偏向任何一方，提出一种更深刻的、更全面的实施计划。

教育哲学的任务并不是把对立的各派思想调和起来，寻求中庸之道，也不是将各派观点东拼西凑而加以折中合并。教育哲学的任务是需要引导出一套新的概念规则，以指导新型的实践模式。正因为如此，背离传统和习俗而建立一种教育哲学，是一件相当困难的事情。同样的道理，根据一套新的概念规则来管理学校，比因循守旧更为不易。所以，以一套新的思想和由新思想所引起的新活动为指导的各种运动，或迟或早都会回到过往的实践传统中去——当代教育

又在企图恢复古希腊和中世纪的各种原理，这便是很好的例证。

因此，在本书的末尾，我提出建议，追寻新教育运动前景并且适应了新社会秩序的现实需要的人，应当只思考教育本身的含义，而无须顾及教育的各种“主义”，甚至对“进步主义”也不必有所忌讳。因为，抛开教育本身的含义，任何以一种“主义”为思想和行动依据的运动，都会陷入对受到其他“主义”无形控制的运动的反击之中。这样一来，它的各项原理的形成只是基于反击对立面的非难，而不是出于对各种实际需要、问题和可能性加以综合的建设性调研。本书力图引起对教育问题更广泛的、更深入的关注，以提出适当的处置办法。果能如此，这便是本书的价值所在了。

约翰·杜威

第一章 传统教育与进步教育

人们总喜欢用两极对立的方式去思考问题。这样就形成了“非此即彼”的信念，认为在“此”与“彼”的两极中间没有其他的可能性。当被迫认识到这两极都行不通时，这个信念仍然让他们坚持认为自己在理论上是正确的，只是实际情况和环境迫使他们妥协。教育哲学也是如此。我们把教育理论的发展史标记为两种截然不同的观念，即教育的内发论和外铄论。也就是说：一种观点主张教育是基于人自身的天然秉赋；另一种观点认为教育是克服自然心向，在外部压力下获得习惯的过程。

目前，就学校的实际情况来说，这种对立倾向表现为传统教育和进步教育两者之间的分庭抗礼。如果对传统教育的基本理念不做精确阐述，那么可以概略表述如下：第一，教育材料是由以前所产生的知识和技能体系构成的，因此，学校的主要任务是把这些知识和技能传授给下一代。第二，在以前，学校也已经建立了行为准则和规范，要形成与这些行为规范和准则相一致的习惯，其内容之一就

是道德训练。第三，学校组织（我所指的是学生之间和师生之间的关系）的一般模式构成了学校这类机构，这与其他社会机构极为不同。只要想象一下平时用的教室、课程时间表、班级划分、考试和升级的制度以及各种秩序规则，你就会理解“组织模式”的含义了。如果你把学校里的情景与家庭里的情景做一下比较，你就会理解学校明显不同于其他社会机构形式的含义了。

以上提及的三个特征就限定了学校教学和训练的目标及方法。其主要的目的或目标是使青年一代获得教材中有组织的知识体系和完备的技能，以便为承担未来的责任和取得生活上的成功做好准备。由于学科教材和规范行为的标准是从过去传承下来的，所以总的来说，学生必须具备温顺的、接受的、服从的态度。书籍，尤其是教科书，代表着前人的学问与智慧，而教师的作用在于把学生与教学材料有效地结合起来。通过教师，知识和技能得以传递，学生的行为规范得以强化。

我对当前的教育状况做了这样一个简要的概述，不是为了批判其背后的哲学。新教育和进步学校日益兴盛，正是对传统教育不满的结果，这本身就是对传统教育的一种批评。如果把这些隐约的批评明确地表示出来，可能就是这样的：从本质上来说，传统的教育体制是当权者和学校外部强加的产物。它把原本适用于成人的标准、教材和方法强加到那些正慢慢长大的孩子身上。成人和孩子之间的差别如此之大，因此那些教材、学习方法和行为规范对于孩子已有

的能力来说都是很陌生的，其所要求的远远超出了学习者已经掌握的经验。因此，教师只能通过灌输的方式来进行教学，即使是优秀的教师也会使用艺术的手段来掩盖这种灌输，以此减轻它本身明显的残酷性。

但是，成熟的人或成年人制作的东西与年轻人的经验及能力之间隔着一道鸿沟，因此在这样的情况下，要想学生主动参与到教育的发展进程中，那是不可能的。学生的任务是学习，就如同士兵的任务是打仗直至战死一样。这里的学习意味着获得书本上和年长者头脑中的知识。并且，教师所教的内容基本上都是固定不变的。教学内容以成品的形式出现，人们既不去考虑它原来是怎么建构的，当然也不会去修改，即使将来这些内容确定是会变的。社会的文化产品尽量假设未来将跟过去非常相似，在一个变革是常态的社会里，仍旧以此作为教育材料。

如果谁试图把隐含在新教育实践里的教育哲学明确地表达出来，那么我认为，现在已经能在各种进步学校中发现某些共同的原则。主张学习者个性的表达与培养，反对根据当权者强加的意愿来培养；主张自由活动，反对受学校外部纪律的制约；主张通过经验学习，反对从教材和教师那里学习；主张从切身的重大需求出发来获得技能和技巧，而不是通过机械训练获得孤立的技能和技巧；主张利用好当前生活中存在的大部分机会，反对为或多或少有些遥远的未来做准备；主张所学的是一个不断变化的世界，反对固定不变的

教学目的和内容。

以上列出的几条原则本身还是抽象的，它们只有在具体应用结果中才会变得具体。正因为所提出的这些原则是如此的基本和广泛，所以当把它们投入到学校和家庭实践中时，所有事情都依赖于如何对其做出合理的解释。正是在这一点上，之前提及的“非此即彼”的哲学才变得特别有市场。新教育的一般哲学可能是合理的，但是新教育的抽象原则之间的差别不能决定包含道德和理智取向的方式应该在实践中起作用。通常在一场新的运动中总会有危险存在，即原有的目的和方法会排斥新的目的和方法，新的运动在发展其原则时可能就会比较消极，缺乏积极和建设的性质。因此，在实践中，新的运动是从被抛弃的东西里获取解决问题的启示，而没有通过建设性地发展自己的哲学来加以完善。

我认为应该在这样的观念中发现新哲学的基本一致性：实际经验的过程和教育的过程之间有着密切且必然的联系。如果这一点是正确的，那么在积极并建设性地发展自己的基本观点时就要取决于对经验是否有一个正确的理念。例如，有关教材的组织问题（将会在后面章节中详细讨论）。进步教育的问题是：教材及其在经验中的组织这二者的意义和地位是什么？教材是如何起作用的？趋向于将其内容循序渐进地进行组织的经验中有没有内在固有的东西？当没有把经验的材料循序渐进地组织起来时会有什么后果？一种在排斥和完全对立的基础上发展起来的哲学将会忽视这些问题。该哲学将趋向于

这样的假设：因为旧有的教育基于已有的组织，所以它会成功地排斥全部的组织原则，而不用努力去发现它在经验的基础上的含义以及获得的途径。我们也许能了解到新教育和旧教育之间所有的不同点并达成相似的结论。当摆脱了外部的控制时，问题就变成了在经验内部本身存在的控制中发现一些因素。当论及摆脱外部权威时，它并不是指要排斥所有的权威，而是需要搜寻一种更有效的权威的来源。不能因为旧有的教育把适用于成人的知识、方法和行为规则强加于儿童身上，就确定成人的知识和技能对于未成年人的经验来说没有指导价值，除非基于极端的“非此即彼”哲学。相反，相对于现有的传统学校来说，基于个人经验的教育可能就意味着成年人和儿童之间更多样化和更亲密的接触，结果儿童会得到别人更多而不是更少的指导。这样问题就变成了：成人和儿童之间应该怎样进行这样的接触，并且不违背通过个人经验学习的原则。这个问题的解决办法需要一种经过慎重考虑的能在个人经验的组成中起作用的有关社会因素的哲学。

前面所做的评论表明了新教育本身的基本原则不能解决有关进步学校的任何实践指导和管理问题。它们反而产生了一些新问题，需要依据一种新的经验哲学才能得到解决。如果认为只要抛弃旧教育的理念和实践然后走向与之对立的另一端就行，那么我们就还没有认识到这些问题，更谈不上什么解决了。然而，当我这样说——许多新式学校更愿意选择稍微经过组织或毫无组织的内容进行学习；许多新式学校更愿意这么做，好像成年人给予的任何形式的指引和指导都是对个体自由的侵犯，好像教育应该关注现在和未来这个观点意味着了

解过去对教育几乎没有什么作用——的时候，我确定你就会理解它的含义了。我们不是要夸大缺点，只是想说明，一种教育理论和实践，如果只是消极地向前发展，或者只是针对教育中的现有状况做出相反的反应，而不是在经验理论及其教育潜能的基础上积极地、建设性地发展其目标、方法和教学内容，那么它将会意味着什么。

一种声称基于自由理念的教育哲学也可能变得教条，就如同我们曾反对过的传统教育那样，这么说一点也不过分。因为任何理论和实践，如果不对它们本身隐含的原则进行批判性检查，那么它们就是教条的。我们说新教育强调学习者的自由学习。这是对的。现在问题就来了：这里的自由是什么意思，并且要在什么情况下才能实现这样的自由？我们说在传统教育中普遍存在的这种外部的灌输，限制了而不是促进了儿童智力和道德的发展。这也是对的。认识到这个缺点后也会出现一个问题，即：教师和书本在促进儿童教育发展方面起了什么作用？承认传统教育运用了过多有关过去的事实和观点作为学习内容，几乎不会对处理现在与未来的问题有任何帮助。这是对的。现在我们就有了另外一个问题，即如何发现过去的成就与现在的问题之间实际存在于经验内部的联系。我们的问题是探究了解过去可能会如何转化成有效地处理未来问题的一种潜在的工具。我们也许反对把过去的知识作为教育的终点，然后以此仅仅强调将其作为工具的重要性。当我们这样做的时候，教育史上新的问题就出现了：年轻人应该以一种什么样的方式掌握过去的知识，而通过这种方式掌握过去就成了理解当前生活的一种有效的中介？

第二章 需要一种有关经验的理论

简而言之，我要说明的一点是，对那些坚信新教育的人来说，抛弃传统教育的哲学和实践会引起一些新的教育难题。如果我们未认清这个事实，未能彻底认识到摆脱过去并不能解决任何问题，那么，我们就是在盲目和混乱中行事。因此，在接下来的篇章中，我们将说明新教育中将会遇到的主要问题，并建议应该按照什么主线去寻找这些问题的解决方式。我认为在所有的不确定中会存在一个永恒性的参考框架，即：教育和个人经验之间的有机联系；或者，我假设新的教育哲学致力于一种经验的和实验的哲学。但是经验和实验不是一种自己能解释清楚的观点，其含义仍是将要探究的问题的一部分。为了明白经验主义的含义，我们需要理解什么是经验。

相信真正的教育来源于经验并不意味着所有的经验都是真正的或者都具有同样的教育意义。经验和教育不能直接互相等同起来。因为有些经验是没有教育意义的。任何一种没有教育意义的经验都会阻止或者干扰未来经验的积累。一种经验可能会这样变得麻木不